

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



太古週日家+賞系列 SWIRE SUNDAY FAMILY SERIES

PING PONG DIPLOMACY

乒 乓 協 奏 曲



11 JUN 2017 Sun 3pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

梵志登 Jaap van Zweden

音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long

首席客席指揮 Principal Guest Conductor

Your
HKPhil

梵志登，音樂總監
Jaap van Zweden, Music Director

余隆，首席客席指揮
Yu Long, Principal Guest Conductor

hkphil.org

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



YOUR HKPHIL 2017-18

港樂樂季套票預訂 SEASON SUBSCRIPTION

合家歡/太古週日家+賞系列
MUSIC FOR KIDS / SWIRE SUNDAY FAMILY Series

和孩子一起發掘趣味管弦樂！

港樂特別為三歲以上大小朋友而度身訂造的合家歡節目：由台灣而來的劇團將以布偶與你穿梭神奇的玩具店，交響馬戲團中的空中飛人將在港樂伴奏下飛越音樂廳，首席客席指揮余隆將變身飛機師以美樂飛往英倫遊樂……！凡於樂季套票預訂期間，購買一個或以上音樂會系列，可享高達七五折、最佳座位、免年費港樂會會籍及更多優惠！

SHARE YOUR HK PHIL WITH YOUR KIDS!

A tailor-made series for music lovers of ages 3 or above! Puppeteers from Taiwan relive Rossini-Respighi's Magic Toyshop, acrobats from the Cirque de la Symphonie soar through the concert hall, and our Principal Guest Conductor Yu Long takes you to Great Britain with great music! Subscribe to one or more series and enjoy up to 25% off, best seats available, one-year Club Bravo membership for free and much more benefits!

最佳座位 · 高達75折 · 7月10日截止
BEST SEATS · UP TO 25% OFF · UNTIL 10 JULY

hkphil.org/sub1718

梵志登 · 音樂總監 JAAP VAN ZWEDEN, MUSIC DIRECTOR

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 · 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.



PING PONG DIPLOMACY



乒 乓 協 奏 曲

TCHAIKOVSKY

~28'

柴可夫斯基：弦樂小夜曲
Serenade for Strings

P. 9

ANDY AKIHO

~26'

安迪秋保：《彈跳》：乒乓、敲擊樂、小提琴及
管弦樂團三重協奏曲

P. 10

*Ricochet: Triple Concerto for Ping Pong,
Percussion, Violin & Orchestra*

遊戲 Game

P. 12

港樂家庭專訪：音樂與自閉症

P. 14

Interview with the HK Phil Family:
Music and Autism

余隆，指揮

P. 16

Yu Long, conductor

安迪秋保，作曲

P. 17

Andy Akiho, composer

李 受，小提琴

P. 18

Kristin Lee, violin

高士達，敲擊樂

P. 19

David Cossin, percussion

邢延華/蘭達斯，乒乓

P. 20

Ariel Hsing/Michael Landers, ping pong



請勿飲食
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to
a minimum during
the performance



請留待整首樂曲完結後
才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回
場地入口以便回收
If you don't wish to take this printed
programme home, please return it to
the admission point for recycling



Your

HKPh

你的香港管弦樂

7

個音樂會系列
concert series

29

套音樂會節目
concert
programmes

57

場主要音樂會
mainstage
concerts

多於 more than

100

套外展及教育
活動接觸多於
40,000 名師生
education and
outreach activities
for 40,000 students
and teachers

96

位港樂樂師
orchestra
members



"van Zweden
has taken the
HK Phil to a new level,
one that neither
the musicians
nor their fans knew
existed."

Time Out Hong Kong

"(van Zweden) takes
the HK Phil to the next
level. It is not only a
blessing to the HK Phil
but also to all fans in
Hong Kong."

Ming Pao Daily News

"HK Phil,
a Hong Kong
Orchestra that
we are
proud of"

Audiotechnique

"Today's
HK Phil
is absolutely
world-class!"

De Telegraaf

hkph

樂季 2016/17 SEASON

10

位香港音樂家
Hong Kong
artists

4

位新晉香港作曲家
emerging Hong
Kong composers

16

場由梵志登指揮
的音樂會
HK Phil concerts
conducted by
Jaap van Zweden

第

43RD

個樂季
season

每年

200K

個心靈被我們的
音樂觸動
people reached
annually



il.org

「今天的港樂團
絕對是世界水準！」

黃牧

「整個演出散發著
唯美般的光彩」

周凡夫
《大公報》

「香港人
引以為傲的
樂團」

張灼祥
《星島日報》

「登峰造極……
(梵志登) 領導港樂
更上一層樓，不僅
是港樂也是香港所有
樂迷之福。」

李歐梵
《明報》



IT TAKES YOU TO MAKE THE ORCHESTRA GREAT

你 成就傑出非凡的港樂

現時樂團近四分一營運成本是依靠各位熱愛港樂的朋友和贊助機構的捐助。款項不僅支持我們為你送上精彩的音樂會，更讓我們實踐使命，提供創作及演出平台予本地音樂家，推行各項教育及外展計劃，並為觀眾及青少年聽眾舉辦音樂會前講座與公開綵排，令更多人喜愛和欣賞音樂。

不論捐款多寡，我們都需要你的慷慨支持，繼續精益求精。

As a registered charity and a not-for-profit organisation, we are truly thankful for the support of our wonderful donors and sponsors. This support covers one quarter of the costs of putting on the concerts you love. It enables us to maintain the highest standard within the orchestra and present the most vibrant programmes. It also helps us realise our commitment to the community including a commission platform for local composers, projects reaching out to schools and communities, open rehearsals for young audiences and pre-concert talks to deepen engagement.

Every donation of every size helps—your gift is essential.

捐款查詢 DONATION ENQUIRIES

www.hkphil.org/give

2721 2030 | development@hkphil.org

香港管弦樂團「常年經費」及「學生票資助基金」捐款表格
HK PHIL—ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND REPLY FORM

本人/本公司現捐款予

I AM/OUR COMPANY IS PLEASED TO MAKE A DONATION TO:

「常年經費」 Annual Fund

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣 other amount

HK\$ _____

「學生票資助基金」 Student Ticket Fund

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣 other amount

HK\$ _____

請以正楷填寫 Please fill in the following in BLOCK LETTERS

姓名 (先生/太太/女士/教授/博士) Name (Mr./Mrs./Ms./Prof./Dr.)

港樂會會員編號 (如有) 公司名稱 Company name
Club Bravo number (If applicable)

地址 Address

電話 Telephone 電郵 Email 收據抬頭 Name on receipt

鳴謝為 Acknowledge as 無名氏 Anonymous

(中文)

(English)

如閣下不欲接收有關推廣及宣傳產品，請加上剔號。If you do not wish to receive any future marketing and promotional information from us, please check this box.

捐款方式 DONATION METHOD

支票 CHEQUE (抬頭請寫「香港管弦協會」)

Payable to: 'The Hong Kong Philharmonic Society Ltd.'

請將填妥的捐款表格連同支票寄回香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓

Please mail the completed form with cheque to Level 8, Administration

Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

銀行匯款 BANK TRANSFER (請附上轉賬記錄 Please attach the deposit slip)

戶口名稱 Account name: The Hong Kong Philharmonic Society Limited

戶口號碼 Account number: 004-002-221554-001

銀行名稱 Bank name: The Hong Kong & Shanghai Banking Corporation Ltd.

銀行地址 Bank address: No. 1 Queen's Road Central Hong Kong

匯款代碼 Swift code: HSBCHKHCHKH

信用卡 CREDIT CARD

American Express MasterCard VISA

請在我的信用卡戶口記賬

Please debit my

credit card account with

HK\$ _____

信用卡號碼 Credit card number

持卡人姓名 Cardholder's name

發卡銀行 Issuing bank

(只適用於 For MasterCard/VISA)

有效期至 Valid until (MM/YY)

日期 Date

簽署 Signature



弦
諾

PING PONG DIPLOMACY

乒 乓 協 奏 曲

音樂和乒乓，看似風馬牛不相及，二者其實有共通處，拼湊起來可以是別出心裁的音樂會。

音樂無疆界，是各國文化交流的重要一環。

乒乓球，體積小小，輕飄飄，卻為中美兩國的友好奠下重要基石。

這段友誼就由今晚演出的乒乓協奏曲重新演繹。兩年前，我委約美國年輕作曲家安迪秋保為第六屆上海夏季音樂節作曲。安迪找來一中一美的乒乓球手在舞台上對壘，一方面延續乒乓在外交上的傳統，另一方面發掘了乒乓球在音樂上的潛能。

希望你與我一樣，欣賞他的心思，以及這場別開生面的音樂會。

余隆
指揮

Music and ping pong seem entirely unrelated. Yet there is something which links them, and together they can make an ingenious concert!

Transcending all barriers, music plays an important role in cultural and international exchange.

Tiny and light-weight, the ping pong ball has nevertheless laid a weighty foundation in establishing friendship between China and the US.

This friendship is re-interpreted innovatively in *Ricochet*, a piece I commissioned from an American young composer Andy Akiho for the 6th MISA (Music in the Summer Air) Festival two years ago. Andy invites a Chinese and an American to play ping pong on the stage, exploring the potential of ping pong musically on the one hand, and continuing its diplomatic tradition on the other.

I hope that you, like me, will relish his intriguing thoughts and this amazing concert.

Yu Long
Conductor



港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



SWIRE MAESTRO SERIES
太古音樂大師系列

MOZART DELIGHT

精選莫扎特

MOZART 莫扎特

The Magic Flute Overture 《魔笛》序曲
Piano Concerto no. 23 第二十三鋼琴協奏曲
Symphony no. 39 第三十九交響曲

David Stern Conductor 史頓 指揮
Inon Barnatan Piano 巴納坦 鋼琴

23 & 24 JUN 2017 Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$680 \$480 \$380 \$280 折扣優惠請瀏覽港樂網頁 For discount scheme, please visit hkphil.org

門票現於城市售票網發售
Tickets at **URBTIX** www.urbtix.hk

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking **2111 5999**

票務查詢 Ticketing Enquiries **3761 6661** | 節目查詢 Programme Enquiries **2721 2332**

亦可透過流動購票應用程式 My URB TIX (Android及iPhone/iPad版) 購票 Tickets are also available through mobile ticketing app My URB TIX (Android and iPhone/iPad versions)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Your
HKPhil

梵志登，音樂總監
Jaap van Zweden, Music Director

hkphil.org



柴可夫斯基 C大調弦樂小夜曲，op. 48

PETER ILYICH TCHAIKOVSKY (1840-1893)

Serenade for Strings, op. 48

小奏鳴曲形式的樂曲

Piece in form of a Sonata

圓舞曲

Waltz

輓歌

Elegy

終曲

Finale

你可知道，柴可夫斯基的音樂偶像是莫扎特。他很欣賞莫扎特音樂的莊嚴與優雅，常於自己的作品中刻意模仿。可是，十九世紀末的俄羅斯品味，與十八世紀的維也納愛好大相逕庭，連柴可夫斯基本人也擺脫不到俄羅斯的影響，於是乎寫於1880年10月的弦樂小夜曲，就結合了十八世紀的優雅與十九世紀的堂皇。

Tchaikovsky's great musical hero was Mozart. He admired the elegance and grace of Mozart's music and often tried to introduce such things into his own works. The trouble is, Russian tastes of the late 19th century were very different from those of 18th century Vienna, and Tchaikovsky could never fully shake off the fashions of his day. Typical of this mixing 18th century elegance with 19th century extravagance is his Serenade for Strings written during October 1880.

最初是打算創作交響曲，柴可夫斯基後來改寫為弦樂四重奏，最後變成弦樂小夜曲。他形容第一樂章是「向莫扎特致敬」之作。第二樂章則是他寫過最出色的圓舞曲（在莫斯科首演的音樂會中，觀眾更即時要求馬上重奏第二樂章）。緊接的第三樂章，大提琴與小提琴互相呼應，情感也漸趨強烈。在最後的終曲，莫扎特被拋諸腦後，取而代之是兩首俄羅斯流行歌調子，一是歌頌伏爾加河的繆夫，另一是描述莫斯科的街頭。

Originally planned as a symphony, then as a string quartet, it ended up as a Serenade. He described the opening movement as "my homage to Mozart". The second movement is one of the finest waltzes Tchaikovsky ever composed. The first night audience enjoyed it so much at its Moscow premiere, that they demanded its immediate encore. The "Elegy" which follows finds the violins and cellos engaged in a duet of increasing passion and intensity. With the finale all thoughts of Mozart have been forgotten. Instead the music uses two Russian popular songs, one from the barge-pullers of the great River Volga and the other from the Moscow streets.

安迪秋保 《彈跳》：乒乓、敲擊樂、小提琴及管弦樂團三重協奏曲

ANDY AKIHO (b. 1979) *Ricochet*: Triple Concerto for Ping Pong, Percussion, Violin & Orchestra

樂章一	Movement 1
樂章二	Movement 2
樂章三	Movement 3

美國作曲家安迪秋保因為第六屆上海夏季音樂節而創作了這支乒乓協奏曲，首演於2015年7月在上海舉行。

想不到體積細細的乒乓球，在中美外交上擔當了重大的角色。時光返回1971年，美國乒乓球國家隊自中共於1949年成立以來首次訪華，自始為中美兩國政府開啟了溝通的渠道，直到今天，成為歷史上著名的「乒乓外交」。作曲家就以音樂演繹這段歷史，將乒乓球比賽置於舞台中央，突出了小提琴與敲擊樂對疊的聲音。

American composer Andy Akiho wrote his Ping Pong Concerto for the 2015 MISA Festival in Shanghai, where it was first performed in July.

The role of ping pong, or table tennis, in building diplomatic relations between the US and China was very important. Back in 1971 an American ping pong team was the first official US group to visit China since 1949. They opened up channels of communication between the governments of the countries which remain open today; and this has gone down in history as “Ping Pong Diplomacy”. This concerto turns that event into music by using an on-stage ping pong match to bring together the two opposing voices of violin and percussion.





美國總統尼克遜於白宮會見中國國家乒乓球手。這段乒乓外交史成為安迪秋保的創作靈感泉源。
President Richard Nixon greeting members of the Chinese National Table Tennis Team in the White House, Washington, D.C. Composer Akiho has been inspired by the history of the Ping Pong Diplomacy.
Photographed by Warren K Leffler © Library of Congress Prints and Photographs Division [LC-DIG-ds-07428]

舞台前，我們見到乒乓球手互相較勁，管弦樂團就在後方，時而觀看，時而以音樂回應。小提琴獨奏家和敲擊樂獨奏家則各自演奏，但當乒乓球賽越演越烈時，兩位獨奏家就放下各自的樂器，加入「戰團」，合力把未發出的乒乓球倒往球桌去，如此戲劇性地結束了這場別開生面的協奏曲。

樂曲剖析中譯：余寶茵

On the front of the stage we see a ping pong match between two players, while behind them the orchestra looks on and makes some musical comments. A solo violin and a solo percussionist try to carry on in their separate ways, but when the ping pong starts to become too disturbing, they give up their instruments and the two of them join together to empty all the unused ping pong balls over the table. This effectively stops the match and the concerto.

PROGRAMME NOTES BY DR MARC ROCHESTER



HK Phil Junior 和幾位朋友打幾回乒乓球賽。每個回合以柴可夫斯基弦樂小夜曲四個樂章的速度來比試。你可以替下列四位參加者找出他們的速度嗎？

HK Phil Junior is playing a few rounds of ping pong with his friends. Each round is played according to the tempi (speed) featured in four movements from Serenade for Strings composed by Tchaikovsky. Can you match the tempi with the competitors?

終曲

F _ _ _ _

行板到充滿生氣的快板

Andante -

Allegro con spirito

輓歌

E _ _ _ _

哀痛的稍緩慢板

Larghetto elegiaco



第一樂章
1st Movement



第二樂章
2nd Movement



PING PONG DIPLOMACY

乒 乓 協 奏 曲

圓舞曲

W_ _ _ _

中板到圓舞曲速度

Moderato -
Tempo di valse

小奏鳴曲形式的樂曲

Piece in form of a Sonatina

不太緩慢的行板到中速快板

Andante non troppo -
Allegro moderato



第三樂章
3rd Movement

第四樂章
4th Movement

加分題 Bonus question

請替HK Phil Junior 填上樂章的標題。第一樂章已完成，可作參考。

Please help HK Phil Junior fill in the title of each movement. The first one has been done for you.



胡淑徽

敲擊樂

Sophia Woo

Percussion

李恩曦

Yannis Lee

李少霖

圓號

Homer Lee

Horn

港樂家庭專訪

音樂與自閉症

港樂樂師李少霖（圓號）與胡淑徽（敲擊樂）與大家分享音樂如何幫助他們患有自閉症的兒子李恩曦（Yannis）。

李少霖：Yannis是個患有自閉症的孩子，所以我們要帶他到一家特別的培訓中心，幫他思考和溝通，那裡的老師認為音樂可以幫助Yannis，老師更提議他學習鋼琴。音樂的確有助他集中精神，更可幫他表達自己。不過，我們從沒勉強他，要他參加甚麼比賽、考取甚麼級別……。雖然Yannis曾參加個兩個音樂考試，但都是為了改善他的病而做的訓練，而不是要「認叻」。

我們發現音樂真的幫助他很多，他接受了音樂訓練之後，在學校參加了管弦樂團，必須與人溝通和合作，這種群體生活對他來說非常有益。

胡淑徽：Yannis的音樂學習過程或訓練中，我們都沒有迫他，只是特地挑選適合他、可以幫輕他自閉症徵狀的樂器，譬如鋼琴。與其他樂師的孩子相比，他算是比較遲（近五歲）才學習。老師認為，彈琴能運用到指尖，有助刺激他的思維、溝通能力……。此外，Yannis更透過練習鋼琴而成為絕對音準的孩子，這是意外收穫。

他也吹圓號，由於他是自閉症的小朋友，不愛說話，不愛郁動下巴，說話時嘴巴都可以不動，因此很難聽到他說甚麼，且是一個字起兩個字止。但吹了圓號後，因為他需要用氣和下巴去練習，他學會張開口說話，而且說得很清楚，做得很好。



Photos: Cheung Wai-lok

INTERVIEW WITH THE HK PHIL FAMILY

MUSIC AND AUTISM

The HK Phil players Homer Lee (horn) and Sophia Woo (percussion) share their profound experience of how music has helped their autistic son Yannis.

Homer: Because Yannis is an autistic boy, we sought help from a special centre. The teacher said it would be very good for Yannis to have musical training, and suggested he learn the piano. Music has helped Yannis concentrate and enables him to express himself. We think it's good for him, but we never force him to do things like competitions or graded exams. However, Yannis has done two exams, but primarily for training purposes.

After receiving musical training he joined the orchestra at school, where he has to communicate and work with his schoolmates. He's definitely benefited from such social interactions.

Sophia: I think for all his musical training, we only select what suits him. Take the example of the piano. He started learning piano around five. Why? Because it uses his fingertips as, according to his teacher, the fingertips can stimulate thinking and communication. And he also has perfect pitch. Amazing!

He also plays the horn. As he's autistic, he doesn't want to say anything. When he was a baby learning to talk, most of the time he just murmured as he didn't move his jaws much. One or two words, that's it. We then thought that maybe he would use his jaws if he plays some woodwind or brass instruments. As he started practising the horn, he began opening his mouth and started talking clearly. Music has made a huge difference to him.



余隆 YU LONG

指揮 Conductor

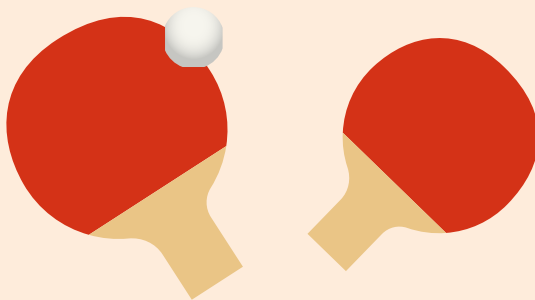
- 余隆現為北京藝術節及中國愛樂樂團的藝術總監、上海交響樂團和廣州交響樂團的音樂總監
- 也是MISA上海夏季音樂節的聯合總監，以及香港管弦樂團的首席客席指揮
- 經常為各地知名樂團及歌劇院指揮，包括紐約愛樂、芝加哥交響樂團、費城樂團、洛杉磯愛樂、華盛頓國家交響樂團、巴黎管弦樂團、漢堡國家歌劇院、慕尼黑愛樂、悉尼交響樂團、BBC交響樂團、東京愛樂、新加坡交響樂團等
- 生於1964年上海音樂世家，自幼隨外祖父、著名作曲家及教育家丁善德學習
- 後來入讀上海音樂學院和德國柏林高等藝術大學
- 2002年，獲德國萬寶龍文化基金會頒發了年度「萬寶龍卓越藝術成就獎」
- 2003年獲法國政府特別授予「法蘭西文學藝術騎士勳章」
- 2005年獲意大利總統頒發「共和國騎士勳章」
- 2010年獲中央音樂學院頒發榮譽院士證書
- Yu Long is currently Artistic Director of the Beijing Music Festival and the China Philharmonic Orchestra, Music Director of the Shanghai and Guangzhou Symphony Orchestras
- He is also the co-director of MISA Shanghai Summer Festival, and the Principal Guest Conductor of the HK Phil
- He frequently conducts the leading orchestras and opera companies around the world, including the New York Philharmonic, Chicago Symphony Orchestra, Philadelphia Orchestra, Los Angeles Philharmonic Orchestra, Washington National Symphony, Orchestre de Paris, Hamburg State Opera, Munich Philharmonic Orchestra, Sydney Symphony Orchestra, BBC Symphony Orchestra, Tokyo Philharmonic, Singapore Symphony Orchestra, etc
- Born in 1964 into a music family in Shanghai, Yu received his early musical education from his grandfather Ding Shande, a composer of great renown
- He went on to study at the Shanghai Conservatory and the Hochschule der Kunst in Berlin
- He was the recipient of the 2002 Arts Patronage Award of the Montblanc Cultural Foundation
- He also was awarded the Chevalier dans L'Ordre des Arts et des Lettres in 2003
- And the title of L'onorificenza di commendatore by President Berlusconi in 2005
- In 2010, Yu received an Honorary Academician from the Central Conservatory of Beijing



安迪秋保 ANDY AKIHO

作曲家 Composer

- 安迪秋保既是當代音樂的作曲家，又是表演者
- 最近的委約來自紐約愛樂樂團、美國國家交響樂團、上海交響樂團及卡奈基音樂廳的ACJW組合
- 獲頒的獎項包括：2014-15 貝里奧羅馬獎、2015年莉莉·布朗卓紀念基金會獎學金、2014年室樂美國資助、2012年美國卡爾斯巴德作曲家比賽、2011年全國作曲比賽總決賽大獎等
- 作品曾在美國公共電視網由萊勒主持的「新聞時刻」中播出，又獲紐約的Bang on A Can、美國作曲家論壇、新音樂學會等演奏
- 1979年在美國南卡羅萊納州出生，以紐約市為根據地
- 是南卡羅萊納州大學、曼克頓音樂學院及耶魯大學音樂學院的畢業生，目前在普林斯頓大學攻讀博士學位
- Andy Akiho is an eclectic composer and performer of contemporary classical music
- Recent commissions have been from the New York Philharmonic, National Symphony Orchestra, Shanghai Symphony Orchestra and Carnegie Hall's Ensemble ACJW
- Awards include the 2014-15 Luciano Berio Rome Prize, 2015 Lili Boulanger Memorial Fund, 2014 Chamber Music America Grant, 2012 Carlsbad Composer Competition Commission, 2011 Finale National Composition Competition Grand Prize, etc
- His compositions have been featured on PBS's "NewsHour with Jim Lehrer" and by organisations such as Bang on a Can, American Composers Forum and the Society for New Music
- Akiho was born in 1979 in South Carolina, and is based in New York City
- He is a graduate of the University of South Carolina, the Manhattan School of Music and the Yale School of Music. He is currently pursuing a PhD in composition at Princeton University





李端受 KRISTIN LEE

小提琴 Violin

- 李端受為2015年艾菲力·費殊職業大獎得主
- 並於2012年維特·納烏堡大賽和2010年美國國家星界藝術家甄選獲頒首獎
- 同時出任美國大都會樂團的樂團首席，曾與樂團首演作曲家馮偉君為她創作的小提琴協奏曲，該演出收錄於《Dreamscapes》大碟中，榮獲2013年Juno大獎
- 獲頒的獎項還有：挪威特隆赫姆國際室樂大賽、意大利里雅斯國際三重奏比賽、笹川良一青年領袖獎學基金、桃樂絲·迪蕾獎學金、沙龍名家獎學基金等
- 生於首爾，五歲開始習琴，後赴美國師隨桑利亞·佛斯特
- 1997年，入讀茱利亞音樂學院先修班；2000年，獲著名小提琴家普爾曼挑選為門生
- 現為紐約市立大學皇后學院柯普蘭音樂學院的教員
- 亦是首爾LG室樂學院、卡拉卡斯的委內瑞拉國家青少年管弦樂團室樂節及音樂@梅洛室樂節的教員
- Kristin Lee is a recipient of the 2015 Avery Fisher Career Grant
- And a top prizewinner of the 2012 Walter W. Naumburg Competition and the Astral Artists' 2010 National Auditions
- She is also the concertmaster of the Metropolis Ensemble, with whom she premièred Vivian Fung's Violin Concerto, written for her, which appears on Fung's CD *Dreamscapes* which won the 2013 Juno Award
- Other awards include the Trondheim Chamber Music Competition, International Competition "Premio Trio di Trieste", the SYLFF Fellowship, Dorothy DeLay Scholarship, the Aspen Music Festival's Violin Competition, the Salon de Virtuosi Scholarship Foundation, etc
- Born in Seoul, Lee began studying violin at age five, and later moved to the US to continue her studies under Sonja Foster
- In 1997 she entered The Juilliard School's Pre-College Division
- In 2000 she was chosen to study with Itzhak Perlman
- She is a member of the faculty of the Aaron Copland School of Music at Queens College
- She has also served on the faculties of the LG Chamber Music School in Seoul, El Sistema's chamber music festival in Caracas, and the Music@Menlo Chamber Music Festival

高士達 DAVID COSSIN

敲擊樂 Percussion



- 高士達是新音樂和實驗音樂的專家
- 曾到全球各地與不同作曲家及組合合作錄音及演出，包括紐約的Bang on a Can All-Stars、格拉斯、馬友友、梅芮迪斯·孟克、譚盾等
- 並為李安電影《臥虎藏龍》的原創音樂作敲擊樂獨奏演出
- 曾為世界各地的樂團擔任獨奏者，包括洛杉磯愛樂樂團、法國廣播愛樂樂團、聖保羅國家交響樂團、悉尼交響樂團、新加坡交響樂團等
- 他同時為一位活躍的作曲家，發明了一些新樂器，並為意大利南部的實驗音樂節Sound Res作藝術策劃
- 現於紐約市立大學皇后學院，教授敲擊樂
- David Cossin is a specialist in new and experimental music
- He has recorded and performed internationally with composers and ensembles including the Bang on a Can All-Stars, Philip Glass, Yo-Yo Ma, Meredith Monk, Tan Dun, etc
- He was featured as the percussion soloist in Ang Lee's film *Crouching Tiger, Hidden Dragon*
- He has also performed as a soloist with orchestras throughout the world including the Los Angeles Philharmonic, L'Orchestre Philharmonique de Radio France, Sao Paulo State Symphony, Sydney Symphony, Singapore Symphony, etc
- An active composer, he has invented several new instruments, and curated for the Sound Res Festival, an experimental music festival in southern Italy
- He teaches percussion at Queens College in New York City





邢延華 ARIEL HSING

乒乓 Ping-pong

- 1995年生於美國加州，邢延華自幼開始練習乒乓球
- 2010年，15歲的她成為了最年輕的全美女單冠軍
- 2011年和2013年，她再次勇奪此項錦標
- 2012年代表美國出戰倫敦奧運會
- 2015年曾參與乒乓協奏曲在上海的首演
- Born in 1995 in California, Ariel Hsing has played table tennis since she was seven years old
- Hsing became the youngest US table tennis national champion in history in 2010 at age 15
- She repeated as champion in 2011 and 2013
- She is the American table tennis player competed in the London Olympics
- Participated in Andy Akiho's Ping Pong Concerto, world premiered in Shanghai in 2015

蘭達斯 MICHAEL LANDERS

乒乓 Ping-pong



- 蘭達斯1994年出生於美國紐約，自13歲起就開展乒乓球職業賽事
- 最年輕的全美男單冠軍，曾代表美國出戰三個世界錦標賽，更於2012年入選奧運選拔賽
- 他現時於紐約大學史登商學院修讀
- 蘭達斯亦很熱愛音樂
- 2015年曾參與乒乓協奏曲在上海的首演
- Born in 1994 in New York, Michael Landers has been playing table tennis professionally since the age of 13
- Being the youngest US men's singles champion, he has represented the United States national team in three world championships, and won the US Olympic Trials in 2012
- He is currently studying at the Stern School of Business at the New York University
- Michael has great passion in music
- Participated in Andy Akiho's Ping Pong Concerto, world premiered in Shanghai in 2015



UPPINGHAM

A UK centre for musical excellence

Uppingham offers a wealth of opportunities for excellent young musicians and a specialist Sixth Form course for those of exceptional talent and promise.

阿賓漢姆學校重視音樂成就，
為優秀的年輕音樂家提供大量機會，
另亦為出類拔萃的學生開設專屬
的優質高考課程。



To find out more please contact the Director of Music
+44 (0)1572 820696 or dom@uppingham.co.uk

香港管弦樂團 HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

「香港管弦樂團的《指環》四部曲，標誌著這支亞洲優秀樂團已晉成熟。」
《今日歌劇》

Photo: Cheung Wai-lok

香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過一百五十場音樂會，把音樂帶給超過二十萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至最少2022年夏季。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師將正式成為紐約愛樂音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始被委任為首席客席指揮，任期為三年。

樂團在梵志登的領導下，正在進行眾多演出計劃，其中包括為期四年的華格納《尼伯龍的指環》旅程，以歌劇音樂會形式，每年演出一齣並灌錄整套聯篇歌劇，令港樂成為中港兩地首個演出整齣鉅著的本地樂團。港樂已完成旅程的第三部份，音樂會由拿索斯唱片進行現場錄；第一和第二部份唱片已經發行，並獲得國際上廣泛的正面評價。

同為在梵志登的領導下，港樂完成了台灣、歐洲和中國大陸的海外巡演，更於2017年4至5月期間完成亞洲五城（首爾、大阪、新加坡、墨爾本、悉尼）巡演之旅，以慶祝香港特區成立二十週年。

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：馬友友、阿殊堅納西、寧峰、葛納、郎朗、余隆、李雲迪、

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. The Orchestra presents more than 150 concerts over a 44-week season and attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the Orchestra's Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until at least 2022. In addition, Maestro van Zweden will also be the next Music Director of the New York Philharmonic starting with the 2018/19 season.

Yu Long was appointed Principal Guest Conductor with the HK Phil for a three-year period commencing with the 2015/16 season.

Under Maestro van Zweden, the HK Phil is undertaking a variety of initiatives including a four-year project to perform and record the complete *Ring of the Nibelung* (Richard Wagner). The Orchestra is in the third of this four-year journey, performing one opera annually in concert. The performances are being recorded live for the Naxos label and are winning rave reviews internationally. This project marks the first performances by a Hong Kong or mainland Chinese orchestra of the entire *Ring* cycle.

Also under van Zweden, the orchestra has toured to Taiwan, Europe and Mainland China. The orchestra just completed an ambitious five-city tour to Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in April and May 2017 in celebration of the 20th anniversary of the establishment of the HKSAR.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Yo-Yo Ma, Vladimir Ashkenazy, Ning Feng, Matthias Goerne, Lang Lang, Yu Long, Yundi Li, Anne-Sophie Mutter, Yuja Wang and the late Lorin Maazel.



安蘇菲·慕達王羽佳及已辭世的馬捷爾等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的社區推廣計劃一向備受好評，每年將音樂帶給數以萬計兒童，更已向學童免費派發古典音樂唱片，當中輯錄了布烈頓《青少年管弦樂隊指南》、浦羅哥菲夫《彼得與狼》以及奧爾波特·莫扎特《玩具交響曲》。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，致力推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育計劃，並與香港歌劇院和香港藝術節合作演出歌劇。

港樂最初名為中英管弦樂團，1957年易名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions, on the Naxos label. Its acclaimed community engagement programme brings music to tens of thousands of children annually. A recording was issued free to schoolchildren throughout Hong Kong of Britten's *The Young Person's Guide to the Orchestra*, Prokofiev's *Peter and the Wolf* and Leopold Mozart's *Toy Symphony*.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra's history, Swire also endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music and stimulate cultural participation in Hong Kong, and to enhance Hong Kong's reputation as one of the great cities of the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of classical music concerts, pops concerts, an extensive education programme, and collaborations for staged opera with Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

The Orchestra was originally called the Sino-British Orchestra. It was renamed as the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬/樂團首席
Jing Wang/
Concertmaster



梁建楓/樂團第一副首席
Leung Kin-fung/First
Associate Concertmaster



朱蓓/樂團第三副首席
Bei de Gaulle/Third
Associate Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing



程立
Cheng Li



桂麗
Gui Li



許致雨
Anders Hui



余思傑
Domas Juškys



李智勝
Li Zhisheng



龍希
Long Xi



毛華
Mao Hua



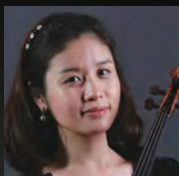
梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



徐垣
Xu Heng



張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁
Fan Ting



■ 趙潑娜
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄
Leslie Ryang Moonsun



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



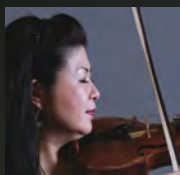
潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



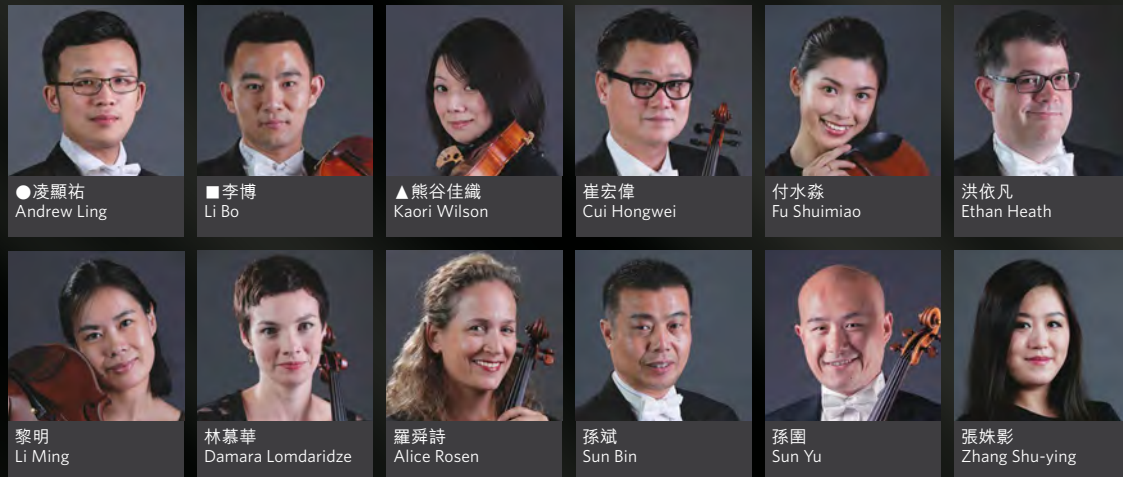
黃嘉怡
Christine Wong Kar-yee



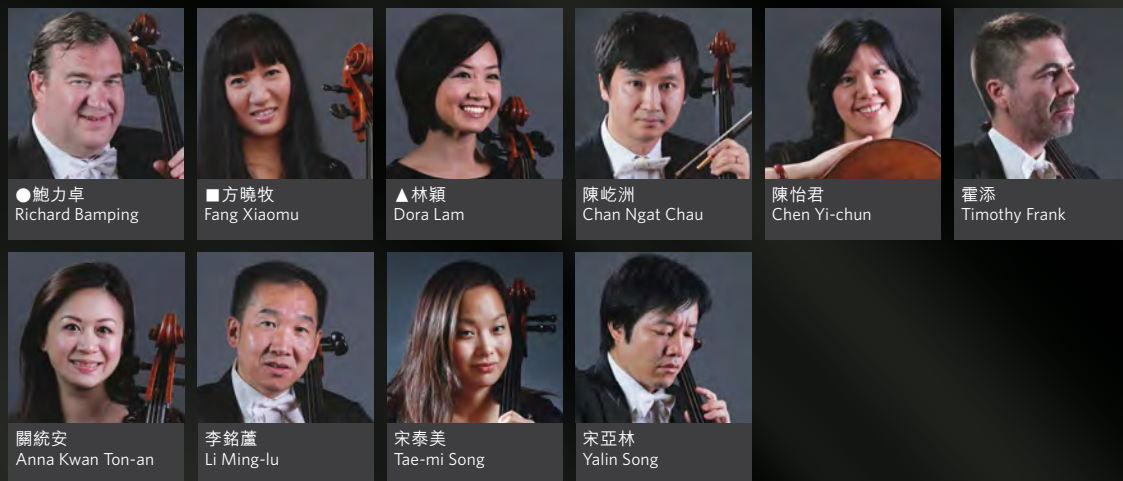
周騰飛
Zhou Tengfei



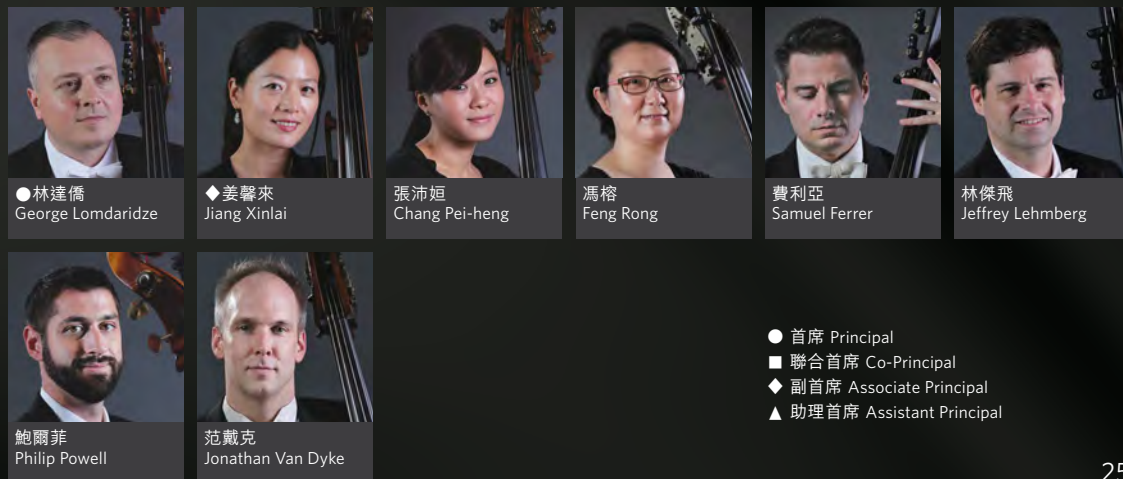
中提琴 VIOLAS



大提琴 CELLOS



低音大提琴 DOUBLE BASSES



- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



■ 盧韋歐
Olivier Nowak



柯布魯
Ander Erburu



施家蓮
Linda Stuckey

短笛 PICCOLO

雙簧管 OBOES



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 芭葛
Claire Bagot



韋思芸
Vanessa Howells



■ 布若芙 (休假)
Ruth Bull
(On sabbatical leave)

英國管 COR ANGLAIS



關尚峰
Kwan Sheung-fung

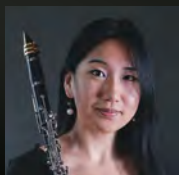
單簧管 CLARINETS



● 史安祖
Andrew Simon



■ 史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai



艾爾高
Lorenzo losco

低音單簧管 BASS CLARINET

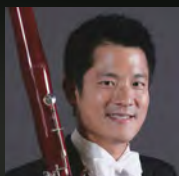
巴松管 BASSOONS



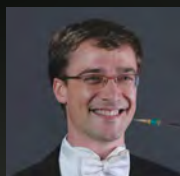
● 莫班文
Benjamin Moermond



■ 陳劭桐
Toby Chan



◆ 李浩山
Vance Lee



崔祖斯
Adam Treverton Jones

低音巴松管 CONTRA BASSOON

圓號 HORNS



● 江蘭
Jiang Lin



■ 柏如瑟
Russell Bonifede



▲ 周智仲
Chow Chi-chung



圓號
HORNS



托多爾
Todor Popstoyanov



李少霖
Homer Lee



麥迪拿
Jorge Medina



李坦妮 (休假)
Natalie Lewis
(On sabbatical leave)

小號
TRUMPETS



● 麥浩威
Joshua MacCluer



■ 莫思卓
Christopher Moyses



華達德
Douglas Waterston



施樂百
Robert Smith

長號
TROMBONES



● 韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki



湯奇雲
Kevin Thompson



韋彼得
Pieter Wyckoff

低音長號
BASS TROMBONE



● 雷科斯
Paul Luxenberg

大號
TUBA

定音鼓
TIMPANI



● 龐樂思
James Boznos

敲擊樂器
PERCUSSION



● 白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴
HARP



● 史基道
Christopher Sidenius

鍵盤
KEYBOARD



● 葉幸沾
Shirley Ip

助理指揮
ASSISTANT CONDUCTORS



葉詠媛
Vivian Ip



莎朗嘉
Gerard Salonga

特約樂手
FREELANCE PLAYER

小提琴：蔡芷穎
Violin: Selena Choi

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴

THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



大師席位贊助 Maestro Podium Sponsor



音樂會贊助 Concert Sponsors



黃金指環伙伴
Gold Ring Partner



指環匯鑽會員
Ring Circle Members

Anonymous (2)
Dr & Mrs Ka-Ho Chan
interlude.hk
呂慧瑜女士 Ms Paddy Lui, BBS, JP

義務核數師
Honorary Auditor



義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel



港樂巡演 2017 贊助 HK Phil Tour 2017 Sponsors

香港管弦樂團五城國際巡演由香港駐新加坡、悉尼和東京經濟貿易辦事處贊助
The HK Phil Five-City International Tour is supported by
the Hong Kong Economic and Trade Offices in Singapore, Sydney and Tokyo

以機構英文名稱排序 In alphabetical order of organisation name



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴

THANK YOU PARTNERS

「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER



香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助
Hong Kong Philharmonic Orchestra Composer-in-Residence Programme and the Commissioning of New Works are sponsored by



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme
is sponsored by



The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

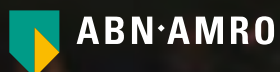
2721 2030 | development@hkphil.org

大師席位贊助

THE MAESTRO PODIUM ENDOWMENT

香港管弦樂團感謝荷蘭銀行支持大師席位贊助，透過計劃贊助音樂總監梵志登的席位，肯定梵志登大師及樂團的藝術成就，並協助港樂續創高峰。

The Maestro Podium supports the position of HK Phil's Music Director Jaap van Zweden. Through this endowment, ABN AMRO is embracing excellence and recognising our Maestro's artistic standing as well as the fine quality of our orchestra.



樂團席位贊助

CHAIR ENDOWMENT

贊助港樂樂師的席位，協助香港的音樂邁向卓越。透過參與一系列的貴賓活動，贊助人可與港樂的首席樂手建立聯繫，同時可認識其他尊貴的贊助者，以及享有貴賓活動及與訪港的音樂家會面的獨家邀請。

Become a custodian of musical excellence in Hong Kong by supporting the chair of a HK Phil musician. Through a series of intimate events, you will forge a personal connection with a principal player and join an elite network of supporters that has exclusive access to elite events and visiting artists.

鮑力卓

Richard Bamping

大提琴首席
Principal Cello

鮑力卓的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Richard Bamping is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

查詢 ENQUIRIES

development@hkphil.org
2721 2030



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會

MAESTRO CIRCLE

港樂大師會特別為熱愛音樂的企業而成立，以支持推動港樂的長遠發展和豐富本港市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

THE HK PHIL'S MAESTRO CIRCLE is an exclusive corporate membership club for the business community. The Circle ensures the long-term development of Hong Kong's homegrown orchestra, and enriches the cultural life of Hong Kong. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



亞洲保險
Asia Insurance

周生生
Chow Sang Sang



新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties



WHARF
Established 1886

鑽石會員 Diamond Members



吳守基 SBS 太平紳士
Mr. Wilfred Ng, SBS, JP



THE WALL STREET JOURNAL.
Read ambitiously

綠寶石會員 Emerald Members

SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang

珍珠會員 Pearl Members



菱電發展
RYODEN DEVELOPMENT



新興機構
SUN HING GROUP



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂常年經費

ANNUAL FUND

常年基金有助港樂與更多本地及國際知名藝術家合作，邀請出色的指揮家及演奏家來港演出，為觀眾呈獻更多元化的精彩音樂節目，基金同時亦提供資源讓港樂推行各項音樂教育及外展活動，與大眾分享美妙的管弦樂。

Donations to our **ANNUAL FUND** enable us to continue to present diverse and vibrant music with local and internationally renowned artists. They help us programme imaginatively and bring the most exciting conductors and soloists to Hong Kong. Supporting our Annual Fund also ensures that we can bring orchestral music into the community through our Education and Outreach activities.

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Mr Engle Scott Frederick and Ms Van Niel Penelope
Mr & Mrs David Fried
Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司
Mrs Stella Lu
Sin Wai Kin Foundation Limited • 冼為堅基金有限公司
Joy and John Slosar
Dr Kennedy Wong • 黃英豪博士
Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司
Yu Hu Miao Florence • 余胡焱

HK\$50,000 - HK\$99,999

Ms. Doreen Lee and Mr. Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷
Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷
Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith
The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Vincent Duhamel and Anne Charron
Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人
Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生
Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人
Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman
Mr & Mrs A Ngan
Mr Stephen Tan • 陳智文先生
Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人
Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)
Abba Luxury - Deco Lau
Dr & Mrs B J Buttifant
Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生
Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人
Dr York Chow • 周一嶽醫生
Dr & Mrs Robert John Collins
Consigliere Limited
Dr & Mrs Carl Fung
Mr & Mrs Patrick Fung • 馮柏棟伉儷
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu • 黃翔先生及劉莉女士
Ms Teresa Hung • 熊芝華老師
Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生
Dr Lilian Leong
Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

HK\$10,000 - HK\$24,999

Ms Li Shuen Pui Agnes
Mr & Mrs Candice and Dominic Liang
Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生夫人
Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生
Prof John Malpas
Mr & Mrs Gilles Martin
Craig Merdian and Yelena Zakharova
Ms Robyn Meredith
Gerard and Taeko Millet
Dr & Mrs Joseph Pang
Dr & Mrs Wing F. Pang • 彭永福醫生夫人
Mrs A M Peyer
Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生
Poon Yee Ling Eligina
Barbara and Anthony Rogers
Ms Mowana Tse • 謝慕蘊女士
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生
Mr Patrick Wu

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)
Mr Bryan Cheng 鄭鈞明
Mrs Evelyn Choi
Dr William Ho • 何兆煒醫生
Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick
Marshall Day Acoustics
Mr Maurice Hoo • 胡立生先生
Lance Lan
Lee Tit Sun
Dr Derek Leung
Mr Paul Leung • 梁錦暉先生
Ms D Nam
The Limit Busters
Leland and Helen Sun • 孫立勳及孫林宣雁
Ms Tse Wai Shun Susan • 謝惠純女士
Mr & Mrs S T Tso
Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong •
王威遠先生及王羅愛欣女士
Mr Patrick Wu
永芳堂

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂學生票資助基金

STUDENT TICKET FUND

學生票資助基金支持港樂提供半價門票優惠予本港全日制學生，每港幣\$500的捐款便可讓六名學生欣賞到香港專業的管弦樂演出。港樂現時透過此基金每年提供逾12,000張學生優惠票。

The STUDENT TICKET FUND provides a half-price subsidy on concert tickets for local, full-time students. Supporting this fund with just \$500 will enable six students to experience the finest orchestral performances in Asia. This programme reaches over 12,000 students each year.

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

Yu Hu Miao Florence • 余胡淼

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Alfred W K Chan • 陳永堅伉儷

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

HK\$25,000 - HK\$49,999

張立先生及張積馨女士

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Mr & Mrs Ko Ying • 高騰伉儷

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr & Mrs A Ngan

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人

Mr Iain Bruce

James Chan Music Donation • 陳健華音樂基金

Mr David Chiu

Dr York Chow • 周一嶽醫生

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Dr Thomas Leung W T • 梁惠棠醫生

Mr & Mrs Candice and Dominic Liang •

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Mr Stephen Luk

Mrs Ruby Master

Dr & Mrs Wing F. Pang • 彭永福醫生夫人

Eddy Poon • 潘漢青

Poon Yee Ling Eligina

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

Mr Wong Kin On Thomas • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon • 余文偉先生夫人

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (6) • 無名氏 (6)

Mr Duran Andre and Ms Sham Ting Ting

Mrs Evelyn Choi

Mr Philip Lawrence Choy

Mr Jean-Christophe Clement

La Couture Consultancy

Ho Rose

Dr Ernest Lee • 李樹榮博士

Henry & Angelina Lee

Lee Tit Sun

Dr Derek Leung

Mr Chu Ming Leong

Mr Paul Leung • 梁錦輝先生

Mr Richard Li • 李景行先生

Ms Li Xinyuan Candy

Mustard Seed Foundation • 芥籽園基金

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Progressive Teacher's Alliance • 進步教師同盟

San Miguel Brewery Hong Kong Limited • 香港生力啤酒廠有限公司

Mr Paul Shieh • 石永泰先生

Anna Stephenson and Alan Leigh

Mr & Mrs Leland Sun • 孫立勳先生夫人

Tse Wai Shun, Susan • 謝惠純

Watchmusic Ltd

Mrs Gertrude Wong • 黃鄭國璋女士

羅紫媚小姐 & Joe Joe

永芳堂

捐款查詢 DONATION ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃

SPECIAL PROJECTS

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910)·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團首席王敬先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閩式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會

YOUR HK PHIL · OUR COMMUNITY — HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT 2017

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

聯合主席 Co-chairs

吳君孟先生 Mr Edward Ng

應琦泓先生 Mr Steven Ying

港樂籌款委員會主席

The HK Phil Fundraising Committee Chair

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

委員 Members

賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

謝勤 TK Garbo

邱聖音女士 Ms Angela Yau

黃文顯先生 Mr Raymond Wong

贊助者 SPONSORS

HK\$150,000 or above 或以上

無名氏 Anonymous*

香港中華總商會

The Chinese General Chamber of Commerce

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

Rightmind International Nursery & Kindergarten,

KinderU Suzuki Music Academy & Ms Rosanne Wong

HK\$100,000 - HK\$149,999

陳嘉何 Chan Ka-Ho

黃關林先生 Mr Huang Guan Lin

蘇彰德先生 Mr Douglas So*

韻然創作有限公司 Joanne Clara Creations Limited

姚琮玉女士 Ms Ida Yao

HK\$50,000 - HK\$99,999

無名氏 Anonymous*

The D. H. Chen Foundation*

Dr Ho Hung Kwong, Duncan

御峰理財有限公司 Noble Apex Advisors Ltd.*

Raymond Industrial Limited

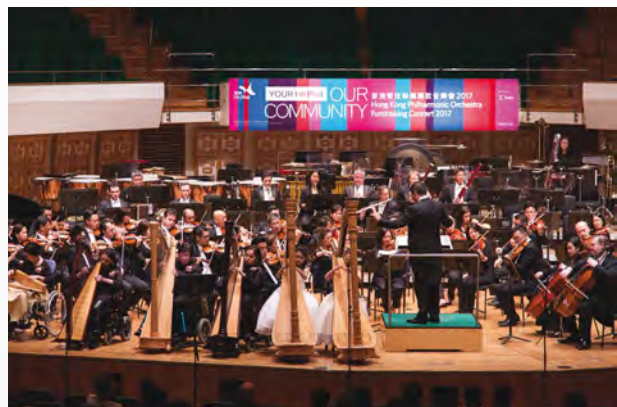
太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

眼科黃俊華醫生先生夫人 Dr & Mrs Wong Chun Wah Alex

Mr Wilson K. L. Wong*

*眾籌贊助者

Community Support Fund Sponsors



HK\$10,000 - HK\$49,999

浩德融資有限公司 Altus Capital Limited*

Amicorp Hong Kong Limited*

Mr & Mrs Conrad Chan*

Chan Yau Sin

鄺錦榮 Kwong Kam Wing Anthony*

胡曉明 Herman S. M. Hu

Ms Carol Kim & Mr Juwan Lee*

林成棟博士，富善國際資產管理（香港）有限公司

Dr Lilian C. H. Leong

Dr The Hon David K P Li*

HABITŪ*

陸世康先生及馮海莉女士 Mr Victor Luk & Mrs Sabrina Fung Luk

Aliena Wong Mak*

莫文輝先生及張慧女士 Monica and Mansfield Mok

潘廣強先生 Mr Poon Kwong Keung

冼雅恩先生 Mr Benedict Sin Nga-yan

曾浩良先生夫人 Mr & Mrs Tennessee H. L. Tsang

Ying Lee Music Company Limited

其他 Others

Benson Crab & Wine Limited* • Adriel Chan • Claudia Cheung • Mrs Young Joo Paik Cheung • Dr Cho Hung Wai • 曹希銓博士 Dr Paul Cho • 香港天津工商專業婦女委員會 Hong Kong Tianjin Business and Professional Women Association • Dr Kelvin Chow • Ms Chua Lai Pun • 方津生 David Fang* • Hong Kong Harp Chamber • 許饒小珍 • Dr Ku Ka Ming • Dr Calvin Lai • Hera Lam • Ms Lau Chui Wah, Tsoi Hing Lai, Ngai Chi Yung • 劉津津 Jun Jun Lau • Dr Lee Dae Hyun • Lee Hyang Ran • Ms Lee Ju Yeon • 耳鼻喉科李立言醫生 Dr Lee Lip Yen Dennis • Peric Lee* • Constance Lin • 羅念慈 Lo Nim Chi • Luk Oi-yi • Dr Ian Mak • Pacific Rim Investment Management Ltd • Ilhyock Shim • Ms Tobe Shum • Harold Dai Hoe Sun* • T, Jo, Caitlyn, Theodore • 謝勤 TK Garbo • Dr Zion To • Uppingham School • Catherine C. H. Wong* • 眼科邱俊源醫生 Ophthalmologist Dr Jackey Yau Chun Yuen • Dr Zenon Yeung

由於支持者眾多，未能在此盡錄，港樂在此謹對所有支持此籌款音樂會的人士及機構致以謝意。

The HK Phil would like to express heartfelt gratitude to all those who have supported this fundraising concert. Owing to the large number of supporters, we are unable to list them all here.



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款晚宴

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING DINNER

冠名贊助 TITLE SPONSOR



港樂籌款晚宴籌備委員會 HK PHIL FUNDRAISING DINNER ORGANISING COMMITTEE

主席 Chair

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

港樂籌款委員會主席 The HK Phil Fundraising Committee Chair

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

特別嘉賓 SPECIAL GUESTS

馬友友先生 Mr Yo-Yo Ma

吳彤先生 Mr Wu Tong

余隆先生 Mr Yu Long

委員 Members

賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho

吳君孟先生 Mr Edward Ng

譚毓楨女士 Ms Jenny Tam

謝勤女士 Ms Shirley Tse

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

應琦泓先生 Mr Steven Ying

捐款及贊助人 DONORS AND SUPPORTERS

白金贊助 Platinum Supporters

劉元生先生 Mr Y. S. Liu

呂文祥博士伉儷 Dr & Mrs Ronald & Stella Lu

譚毓楨 Tam Yuk Ching Jenny

鴻文慈善基金 Thomas & Linda Lau Family Foundation

亞聯裝飾工程有限公司 Alliance Engineering Company Ltd

陳曾麗娜 Sally Tsang Chan

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

周莉莉小姐 Ms Lily Chow

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

彭德忠 Pang Tak Chung

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

金贊助 Gold Supporters

李何芷韻女士 Mrs Amanda T. W. Lee

吳君孟先生 Mr Edward Ng

昆士蘭保險 QBE Insurance

唐舟 Tang Zhou

應琦泓先生 Mr Steven Ying

楊莉珊 Judith Yu

榮文蔚女士及盧炯先生 Ms Yvette Yung & Mr Anson Yu

銀贊助 Silver Supporters

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

廖偉芬慈善基金有限公司 Jennifer W.F. Liu Charitable Foundation Limited

絲路能源服務集團有限公司 Silk Road Energy Services Group Limited

蘇漢珍先生 Mr Hans So



銅贊助 Bronze Supporters

Ming Lie & Leonard Chan

現金贊助 Cash Supporters

香港天津工商專業婦女委員會—謝勤、林倩如、謝慕蘊、何文琪

Hong Kong Tianjin Business and Professional Women Association—

Shirley Tse, Lorraine Lam, Mowana Tse, Angela Ho

Dr Alice Lam

蘇彰德先生 Mr Douglas So

拍賣贊助 Auction Supporters

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

Mr Pascal Raffy

Paul and Leta Lau

Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead,

Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong

應琦泓先生 Mr Steven Ying

唐舟先生 Mr Tang Zhou

拍賣及禮品捐贈 Auction and Gift Donors

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

香港麗酒店 Conrad Hong Kong

梁海令儀醫生 Dr Lilian Leong

鄧鉅明博士伉儷 Dr & Mrs Jimmy & Emily Tang

司儀及拍賣官 Master of Ceremony & Auctioneer

金鈴 Jin Ling

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款晚宴「弦·想·中國」

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING DINNER "STRINGS OF IMAGINATION • CHINA"

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

主席 Chairman

楊俊偉博士 Dr Anthony Yeung

顧問 Advisor

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH



冠名贊助 Title Sponsor



捐款及贊助人 DONORS AND SUPPORTERS

主家席贊助 Headtable Supporters

呂麗君基金會 Yvonne L.K. Lui Foundation
許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui
蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

金贊助 Gold Supporters

亞洲品牌集團控股有限公司
Asia Brand Group Holdings Limited
美麗中國控股有限公司
Beautiful China Holdings Company Limited
華誼騰訊娛樂有限公司
Huayi Tencent Entertainment Company Limited
李海楓先生 Mr Li Haifeng
Ms Sabrina Ma
航空互聯集團 SkyNet Group

銀贊助 Silver Supporters

香港內蒙古社團總會
Inner Mongolia (Hong Kong) Federation of Associations
金鈴女士
林忠豪先生 Mr Alastair Lam
MBL馬伯樂酒業 MBL Wine Group Limited
薛煒森先生 Mr Winston Sie
Mr Elton Tsang
偉仕佳杰 VST ECS (00856.hk)
萬洪建伉儷 Mr & Mrs James WAN Hong Jian

餐酒贊助 Wine Sponsor



金裝

龍鳳茶樓

Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0

Steaming hot buns,
freshly brewed tea.
We've got a table at
Lung Fung for you!

適合3歲或以上
小朋友欣賞
For aged 3
or above

門票現於
城市售票網發售
Tickets available
now at URB TIX

蝦餃仔同燒賣仔
同你坐上蒸籠時光機，
穿越時空回到婆婆未嗰時！

特邀演出 Performer
譚玉瑛 Helen Tam

何健哥哥
Kin

皓斐哥哥
Fei

反應熱烈
加開一場
Additional Performance
5.8 六Sat 3pm
沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

28 - 29.7.2017 (五Fri - 六Sat) 7:45pm

30.7.2017 (日Sun) 3:00pm

元朗劇院演藝廳

Yuen Long Theatre Auditorium

\$240 \$180 \$120 \$80

4 - 5.8.2017 (五Fri - 六Sat) 7:45pm

6.8.2017 (日Sun) 3:00pm

沙田大會堂演奏廳

Sha Tin Town Hall Auditorium

\$280 \$220 \$160 \$100

憑優惠編號於城市售票網購買

正場門票即享9折優惠！

10% discount on full-price ticket purchased
at URB TIX by entering the promotion code!

適用於\$120-\$280票區

Applicable for \$120-\$280 tickets

截止日期 Deadline: 20/6/2017

優惠編號
Promotion Code
DX2IAC

加料好玩活動 Programme Plus

「燒賣仔話你知」系列展覽 "Siu Mai Says" Exhibition

• 8 - 16.7.2017 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

• 22 - 30.7.2017 元朗劇院 Yuen Long Theatre

免費入場 Free Admission

SHARE & TOUCH...

香港管弦樂團教育及社區活動

The Hong Kong Philharmonic Orchestra's
Education and Community Engagement Projects

1 香港作曲家巡禮 (07-01-2017)
Hong Kong Composers Showcase

2 太古「港樂·星夜·交響樂」@ 中環海濱 (12-11-2016)
Swire Symphony Under The Stars @ Central Harbourfront

3 《齊格菲》工作坊：華格納大號演奏示範 (24-09-2016)
Siegfried Workshop: A demonstration of Wagner Tuba

4 「賽馬會音樂密碼教育計劃」— 學校專場音樂會
Jockey Club Keys to Music Education Programme -
Schools Concerts

5 「賽馬會音樂密碼教育計劃」— 室樂小組到校表演
Jockey Club Keys to Music Education Programme -
Ensemble Visits to Schools



1

2

5



3



5



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

Honorary Patron

行政長官
梁振英先生

The Chief Executive
The Hon C. Y. Leung, GBM, GBS, JP

董事局

Board of Governors

劉元生先生
主席

Mr Y. S. Liu, MH
Chair

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
副主席

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH
Vice-Chairs

冼雅恩先生
司庫

Mr Benedict Sin Nga-yan
Treasurer

陳錦標博士
霍經麟先生
湯德信先生
馮鈺斌博士
郭永亮先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
吳君孟先生
蘇兆明先生
史樂山先生
蘇彰德先生
詩柏先生
董溫子華女士
楊俊偉博士
楊顯中博士
應琦泓先生

Dr Joshua Chan Kam-biu
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP
Mr Andy Kwok Wing-leung
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Edward Ng
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr John Slosar
Mr Douglas So
Mr Stephan Spurr
Mrs Harriet Tung
Dr Anthony Yeung
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP
Mr Steven Ying

贊助基金委員會

Endowment Trust Fund Board of Trustees

冼雅恩先生
主席

Mr Benedict Sin Nga-ya
Chair

劉元生先生
楊顯中博士
蘇彰德先生

Mr Y. S. Liu, MH
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP
Mr Douglas So

執行委員會

Executive Committee

劉元生先生
主席

Mr Y. S. Liu, MH
Chair

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
冼雅恩先生
蘇兆明先生
史樂山先生

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr John Slosar

財務委員會

Finance Committee

冼雅恩先生
主席

Mr Benedict Sin Nga-yan
Chair

湯德信先生
郭永亮先生
劉元生先生
楊顯中博士

Mr David L. Fried
Mr Andy Kwok Wing-leung
Mr Y. S. Liu, MH
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

籌款委員會

Fundraising Committee

蔡關穎琴律師
主席

Mrs Janice Choi, MH
Chair

楊俊偉博士
吳君孟先生
應琦泓先生
副主席

Dr Anthony Yeung
Mr Edward Ng
Mr Steven Ying
Vice-Chairs

張雅麗女士
張凱儀女士
賀羽嘉女士
李何芷韻女士
李萌大律師
劉元生先生
董溫子華女士
黃英豪律師
黃文顯先生

Ms Carol Cheung
Ms Cherry Cheung
Ms Daphne Ho
Mrs Amanda T. W. Lee
Ms Ming Lie, Barrister-at-law
Mr Y. S. Liu, MH
Mrs Harriet Tung
Dr Kennedy Wong, BBS, JP
Mr Raymond Wong

聽眾拓廣委員會

Audience Development Committee

蘇兆明先生
主席

Mr Nicholas Sallnow-Smith
Chair

陳錦標博士
霍經麟先生
湯德信先生
紀大衛教授
李偉安先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
羅志力先生
史安祖先生

Dr Joshua Chan Kam-biu
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Prof David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Andrew Simon



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
Chief Executive

行政及財務部

Administration and Finance

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
Senior Director of Administration and Finance

李康銘
財務經理

Homer Lee
Finance Manager

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT and Project Manager

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
Human Resources Manager

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
Assistant Administration and Finance Manager

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
Executive Secretary

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
Senior Administration and Finance Officer

李穎欣
資訊科技及行政主任

Apple Li
IT and Administrative Officer

黎可澄
行政助理

Cherry Lai
Administrative Assistant

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
Office Assistant

藝術策劃部

Artistic Planning

林丰
藝術策劃總監

Fung Lam
Director of Artistic Planning

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
Education and Outreach Manager

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
Artistic Planning Manager

林奕榮
教育及外展助理經理

Lam Yik-wing
Assistant Education and Outreach Manager

潘盈慧
藝術策劃主任

Christine Poon
Artistic Planning Officer

張慧紅
教育及外展主任

Miller Cheung
Education and Outreach Officer

發展部

Development

安嘉莉
發展總監

Kylie Anania
Director of Development

李穎勤
發展經理

Marinella Li
Development Manager

曾婷欣
發展經理

Renee Tsang
Development Manager

陳沛慈
發展助理經理

Daphne Chan
Assistant Development Manager

陳柏濤
發展助理經理

Desmond Chan
Assistant Development Manager

蘇寶蓮
發展助理經理

Conny Souw
Assistant Development Manager

市場推廣部

Marketing

鄭禧怡
市場推廣總監

Meggy Cheng
Director of Marketing

李碧琪
傳媒關係經理

Becky Lee
Media Relations Manager

余寶茵
編輯

Poyan Yee
Publications Editor

劉淳欣
市場推廣助理經理

Sharen Lau
Assistant Marketing Manager

何惠嬰
票務主管

Agatha Ho
Box Office Supervisor

林嘉敏
客務主任

Carman Lam
Customer Service Officer

潘穎詩
市場推廣主任

Renee Poon
Marketing Officer

樂團事務部

Orchestral Operations

鄭浩然
樂團事務總監

Kenny Chen
Director of Orchestral Operations

陳國義
舞台經理

Steven Chan
Stage Manager

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
Librarian

黎樂婷
樂團人事經理

Erica Lai
Orchestra Personnel Manager

陳雅穎
樂團事務助理經理

Wing Chan
Assistant Orchestral Operations Manager

李馥丹
樂團事務助理經理

Fanny Li
Assistant Orchestral Operations Manager

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan-pong
Transportation and Stage Officer

Slava's SNOW SHOW

Created and staged by SLAVA

下雪了 斯拉夫的布蘭詩歌



‘A MAGICAL
WORK OF
WONDER’

EVENING STANDARD

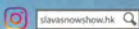
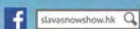
今個夏天 下雪了!
全球最撼動心靈的小丑悲喜劇
將於演藝歌劇院載譽回歸

1 TO 6 AUGUST 2017 2017年8月1至8月6日

LYRIC THEATRE, HKAPA 香港演藝學院歌劇院

TICKET PRICE 票價 HK\$880 / HK\$680 / HK\$480

TICKET PURCHASE HOTLINE 購票熱線 31-288-288 / INTERNET BOOKING 網上購票 WWW.HKTICKETING.COM



www.slavasnowshow.com

Presenter



Official TV



Media Partner



Music Partner



Supported by



Venue Sponsor



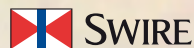
Ticketing



HK Ticketing applies a customer service fee to all tickets purchased via its network. This fee is additional to the face value of the ticket and is payable upon purchase of tickets. 香港演藝學院外埠及澳門票務服務費。
Tickets are now available from HK Ticketing's box office located at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, The Hong Kong Academy for Performing Arts, HKAPA, Landmark Heritage Campus, Aankfield Expo, Knowledge Innovation Trade & Exhibition Centre, O-POP and K11 Select, as well as Tom Lee Music Stores.
門票現於香港會議展覽中心、香港演藝學院、香港演藝學院劇院、亞洲國際博覽館、九龍灣國際展貿中心、O-POP 戲院新景及 K11 Select 均有發售，以及全港各地的樂利軒。

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



Painting with Sound

聽見映像

MOZART Piano Concerto no. 19
(arranged for harp)

DEBUSSY *Sacred and Profane Dances*

RAVEL Introduction and Allegro

DEBUSSY *Images*

莫扎特 第十九鋼琴協奏曲
(為豎琴而編曲)

德布西 《聖舞與俗舞》

拉威爾 序曲及快板

德布西 《意象》

合作夥伴 Partner



Jun Märkl, conductor
馬卻, 指揮



Xavier de Maistre, harp
梅斯特, 豎琴

Isabelle Moretti, harp
莫雷蒂, 豎琴

7 & 8 JUL 2017 Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$480 \$380 \$280 \$180 折扣優惠請瀏覽港樂網站 For discount scheme, please visit hkphil.org

門票現於城市售票網發售 Tickets at URBTIX www.urbtix.hk

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999

票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

亦可透過流動購票應用程式 My URBTIX (Android 及 iPhone / iPad 版) 購票 Tickets are also available through mobile ticketing app My URBTIX (Android and iPhone / iPad versions)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地夥伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Your
HKPhil

梵志登, 音樂總監
Jaap van Zweden, Music Director

hkphil.org



YAMAHA

全球 No.1 樂器製造商*



全新 百分百原廠製造 · 原廠零件 · 原廠保養

獨家代理



通利琴行

*世界權威專業音樂雜誌 Music Trades 2016年公佈 Yamaha 為全球No.1樂器製造商

www.tomleemusic.com.hk

TomLeeMusic 通利琴行

tomleemusic.hk

通利琴行 TomLeeMusic



九龍旗艦店	香港旗艦店	新界旗艦店	澳門總店
尖沙咀金馬倫里1-9號 2723 9932	灣仔告士打道144-9號 2519 0238	沙田HomeSquare 303舖 2602 3829	澳門俾利喇街96號A座地下 (853) 2851 2828
尖沙咀 · 奧海城 · 九龍灣 · 紅磡 · 灣仔 · 銅鑼灣 · 太古 · 香港仔 · 西環 · 沙田 · 將軍澳 · 荃灣 · 青衣 · 屯門 · 元朗 · 大埔 · 澳門			